

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Перевод играет важную роль в жизни общества, так как способствует обмену знаниями и опытом в различных областях, а также помогает людям из разных культур взаимодействовать друг с другом. Как правило, при обучении иностранным языкам важно, чтобы обучающиеся освоили такие виды речевой деятельности, как говорение, слушание, письмо и чтение. Однако в различных сферах жизни также необходимы переводческие навыки. Обучение основам перевода, в зависимости от целей и потребностей обучающихся, может сделать учебный процесс более эффективным и ориентированным на будущую профессиональную деятельность.

Связь перевода и методики преподавания иностранных языков прослеживается уже достаточно давно. Существуют различные точки зрения относительно использования перевода в процессе обучения иностранным языкам. Включение перевода в учебный процесс может быть эффективным инструментом для изучения языков, однако его роль и применение должны быть тщательно продуманы в зависимости от преподаваемой дисциплины, учебной программы и обучающихся. Использование перевода возможно и в сочетании с коммуникативным подходом в обучении иностранному языку. Методически обоснованное и умеренное включение перевода может служить вспомогательным элементом, способствующим лучшему усвоению материала. Рассмотрим преимущества использования перевода на занятиях по иностранному языку.

Коммуникативная направленность подразумевает использование учебных ситуаций, имитирующих реальное общение. Для успешной и естественной коммуникации необходимо умение быстро находить нужные слова и адаптировать свою речь в зависимости от ситуации, а также навык переключения с одного языка на другой.

В процессе изучения иностранного языка обучающиеся используют в своей речи имена собственные, аббревиатуры, сокращения, наименования профессий и должностей, названия компаний и организаций, фразеологизмы и термины. Данная лексика и другие языковые явления могут вызывать затруднения у обучающихся в процессе коммуникации на иностранном языке, так как имеют свои особенности использования и передачи с одного языка на другой, и для их перевода необходимо не только понимание контекста, но и знание культурных аспектов. В результате могут возникнуть недопонимания между участниками коммуникации, искажения смысла высказывания и долгие паузы.

Для того чтобы избежать возможных трудностей в процессе коммуникации, в качестве подготовительного этапа к общению на иностранном языке можно использовать задания, связанные с переводом, при выполнении которых внимание обучающихся заранее будет обращено на наличие определенной лексики, способы и особенности ее передачи.

Например, перевод отдельных фраз или предложений, которые, как правило, связаны с темой занятия по иностранному языку, могут дополнительно содержать лексические единицы, которые вызывают трудности при передаче на иностранный язык.

Помимо этого, полезно сопоставлять оригинальный текст с его переводом. Данное задание может быть дополнено упражнениями, которые помогут обучающимся проанализировать выбор вариантных соответствий, сравнить грамматические структуры, обсудить стилистические решения. Например, обучающимся может быть предложено сравнить деловую корреспонденцию на разных языках. Это позволит им проанализировать структуру деловых писем, форму обращений, варианты написания адресов и другие особенности, связанные с деловыми письмами. Кроме того, эффективно разыгрывать диалоги с элементами перевода, где один из обучающихся может взять на себя роль переводчика. Данный вид деятельности максимально приближен к реальной ситуации общения, а также способствует тренировке памяти и скорости реакции.

Таким образом, посредством заданий, связанных с переводом, обучающиеся осваивают языковые явления, имеющие свои особенности передачи на разных языках, глубже понимают структуру языков, учатся избегать калькирования там, где оно неоправданно, а также тренируют память и внимательность.

Умеренное и методически обоснованное использование перевода в сочетании с коммуникативным подходом в обучении иностранному языку может служить вспомогательным элементом, способствующим в дальнейшем успешной коммуникации на иностранном языке и овладению обучающимися базовыми переводческими навыками.

Н. И. Курганова,
д-р филол. наук, профессор,
БГЭУ (г. Минск)
e-mail: nkurganova@gmail.com

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОСТЬ КАК ОСНОВА ПОСТРОЕНИЯ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ЗНАЧЕНИЯ

Категория значения является одной из самых спорных в гуманитарной науке и носит внедисциплинарный характер, в силу чего построение общей теории значения возможно только на основе широкой интеграции ряда научных направлений и дисциплин.

Методологической базой подобной интеграции должна выступить антропоцентрическая парадигма, поскольку человек является «главной фигурой» в процессах формирования и функционирования значения. Учёт «человеческого измерения» ставит задачу исследования разностороннего и многомерного опыта человека, включённого в культуру и отличающегося своим неповторимым образом мира. В таком случае построение общей теории значения предполагает учёт целой системы факторов и условий, что существенно расширяет спектр традиционно обсуждаемых проблем в лингвистике.

При разработке общей теории значения учёные не могут не заботиться о психологической реальности постулируемых объектов, поскольку язык функционирует в тесном взаимодействии с мышлением и со всеми другими психическими процессами человека. Это значит, что исследование значения немыслимо без обращения к когнитивным процессам индивида, без уточнения роли языка в процессах мышления и функционировании сознания.

Значения вырабатываются в реальных условиях познания и общения, следовательно, накопление, хранение и передача значений неразрывно связаны с характером речевой деятельности индивида и социума. Кроме того, значения производятся человеком в определённой социокультурной среде, что требует обращения к культуре и уточнения механизмов влияния культуры на специфику познания и общения. В этом направлении среди самых насущных вопросов, требующих обсуждения специалистами из разных сфер знания, можно выделить следующие: как и с помощью каких механизмов культура влияет на формирование, накопление и трансляцию значений; как культурные нормы и ценности участвуют в этих процессах.

В данной исследовательской ситуации особую значимость приобретает учёт взаимодействия и взаимосвязи психологии и культуры, языка (речевой деятельности) и мышления, что предполагает синтез социокультурного и психолингвистического подходов в построении общей теории значения. Важную роль в этом направлении играет обращение к когнитивной психологии, этнопсихолингвистике, культурологии и теории дискурса, которые являются относительно новыми дисциплинами, интенсивно развивающимися в последние годы. Заметим, что в современной зарубежной науке выделяется особый раздел знаний – социальная когнитивная лингвистика, которая занимается исследованием социальных аспектов познания.

Обсуждение проблемы значения как живого знания требует учёта широкого круга проблем, связанных с общечеловеческими механизмами овладения языком, с использованием универсальных стратегий и опорных элементов в порождении речи. Роль языка как достояния индивида заключается в том, что он выступает в качестве основной формы фиксации знаний